

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Hana Hlaváčková

Název práce: Komentovaný překlad – Abstraktní expresionismus

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	3
B (1-5) ² Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen	3
D (1-5) ² Komentář	1-2
Body celkem	9, 5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Diplomandka si pravděpodobně ze zájmu o výtvarné téma zvolila text, který je kvůli pseudosofistikovanému způsobu vyjadřování i často významově nejasné, neprůhledné argumentaci velmi obtížně přeložitelný. V překladovém textu se objevují v této souvislosti místy lexikálně nevhodně řešené formulace, neúnosná nominalizace českého textu, nesprávně postavená a konstruovaná souvětí (zvláště v případě převodu rozlehlých a nepřehledných syntaktických celků originálu). „Technicky“ negativně překvapuje nedodržování původních odstavců; některé případy nedodržování původních uvozovek jako sémantického prostředku (přestože tomuto problému je věnováno zdůvodnění v komentáři, jde o přílišné zásahy do funkce tohoto prostředku); interpunkční nedořešení vsuvek; nerozčlenění sekundárních zdrojů v seznamu literatury podle odborného zaměření. Technickým problémem je též absence stránkových citací u příkladů v komentáři.

Význačným rysem daného překladu je snaha pečlivě interpretovat a na základě toho zjednodušit, a tak zprůhlednit způsob vyjádření myšlenek oproti formulacím originálu. To je velmi relevantní postup v případě takového textu; v řadě případů je v překladu využito úspěšně. V jiných případech však zjednodušování (možná postupem redukce zmiňované v komentáři na s. 35) vede k vážným sémantickým posunům a výpustkám, které se někdy zdají až zkratovité. Příkladem úspěšného a současně neúspěšného zjednodušení formulace v jednom souvětí může být první celá věta na straně 13 překladu (s. 178 originálu). Je třeba, aby diplomandka při obhajobě potvrdila schopnost sémanticky celistvého překladu – této věty; dále alespoň dvou míst na s. 171 orig. (poznačeno podtržením č. stránky na s. 7 a 8 př); jednoho místa na s. 176 orig. (viz. s. 11 př.) – a potvrdila tak dostačující míru porozumění textu, o níž mnohé úseky překladu svědčí.

Komentář je promyšlený, dostatečně konkrétní a „individuální“ v závislosti na původním a překladovém textu; při obhajobě by bylo dobré, aby diplomandka vysvětlila, jaké teoretické nástroje či modely použila při překladatelské analýze originálu a jak je aplikovala (kombinovala).

V Praze dne: __19. 6. 2012__

Člen komise a vedoucí práce: PhDr. Eva Kalivodová, PhD.
(podpis)

-
- 1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
 - 2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě